

Pétrone
Satiricon 37

37

Portrait de Fortunata, épouse de Trimalcion

1 Non potui amplius quicquam gustare, sed conversus ad eum, ut quam plurima exciperem, longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa, quae < huc > atque illuc discurreret. 2 « Uxor, inquit, Trimalchionis, Fortunata appellatur, quae nummos modio metitur. 3 Et modo, modo quid fuit? Ignoscet mihi genius tuus, noluisse de manu illius panem accipere. 4 Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta est. 5 Ad summam, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. 6 Ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est; sed haec lupatria providet omnia, et ubi non putes. 7 Est sicca, sobria, bonorum consiliorum: tantum auri vides. Est tamen malae linguae, pica pulvinaris. 8 Quem amat, amat; quem non amat, non amat. (...) »

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir

amplius , *adv.* ⁴: plus (quam : que) ; en plus, en outre ; / nihil amplius : rien de plus ;

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien;

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de

sed. , *conj.* ¹: mais ;

converto , is, ere, verti, versum ²: détourner, retourner ; // convertor : *sens pronominal*

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

is. , ea. , id. ¹: *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il

Il s'agit d'Herméros (que l'on retrouvera en 57-58), un convive bavard.

ut. ¹: *conj.* : + *subj.* : **I** pour que, afin que, afin de ;

quam. + *superlatif* ¹: le plus possible

plurimi , ae, a ²: - *superlatif de multi* - très nombreux, abondant, en abondance,

excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: prendre, soutirer

longe. , *adv.* ¹: de loin;

arcesso / accerso , is, ere, ivi, itum : **I** faire venir, envoyer chercher ; **2** rappeler, évoquer ;

arcessere : *sens factitif* : je lui ai fait évoquer ...etc.

fabula , ae, *f* ²: le récit, l'histoire ;

coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :

commencer ; *coepi + inf.* : *tour familier, fréquent dans cet ouvrage ; l'expression a valeur de parfait.*

sciscitor , aris, ari : chercher à savoir

quis. , quae. , quod. ¹: *adj. interr.* : quel

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être;

mulier. , mulieris *f* ⁴: la femme

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

qui. , quae. , quod. , *pr. rel.* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

huc. (u long), *adv.* ²: ici (*question quo*)

atque. ¹: et, et aussi;

illuc. ³: là (*mvt*) , là-bas

discurro , is, ere, cursi, cursum : courir en tous sens

2

uxor. , oris *f*²: épouse, femmeinquit. ¹: dit-il, dit-elleTrimalchio , onis *m* : TrimalcionFortunata , ae *f*: Fortunata (*nom de femme*)

fortunatus , a, um : heureux, favorisé par la chance

appello , as, are ²: + *acc* nommer ;nummus. , i, *m* (nummum : *gén. pl.*) ²: **1** monnaie, pièces, pièce de monnaie ; **2** sestercemodius , i *m* : le modius, le boisseau (*capacité de mesure* = 8 l., 75)metior , iris, iri, mensus sum : **1** mesurer ; **2** répartir, distribuer

traduction Gaffiot : nummos modio metiri : remuer l'argent à la pelle .. ; *expression proverbiale*. On pourrait aussi bien traduire par : manier de l'argent à pleins seaux...
(le modius a forme de seau !)

3

et. , conj. ¹: et, aussi, même;modo. , adv. ¹: naguère, il y a peuignosco , is, ere, novi, notum ⁴: pardonner*ignoscet* : *subjonctif de souhait*ego. , me. , mei. , mihi. , me ¹: je, moigenius , ii *m* : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire* : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie).tuus. , a, um ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuserde. + *abl.* ¹: de, au sortir de ;manus. (a *bref*) , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;panis. , is, *m* : painaccipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoirnoluisse de manu illius panem accipere : *expression proverbiale*

4

nunc. , adv. ¹: maintenant*forte asyndète, à traduire*nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;quid. ¹: quoi ? en quoi ? pourquoi ? ;quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?

nec quid nec quare : le verbe *introduc*tif scitur est sous-entendu, et l'expression, qui fait pléonasm, relève de la langue vulgaire.

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) **2** jusque ;caelum. , i, *n* ¹: **1** le ciel ; **2** le ciel (*séjour des dieux*) ; *sens emphatique et métaphorique* : le septième ciel ;abeo , is, ire, ii, itum ²: partir, s'en aller*abiit* : *parfait* : *résultat présent d'actions passées*topanta : *neutre indécl. transcrit du grec* : le tout, celui (celle) qui est tout pour qqn

5

summa. , ae, *f*³: **1** l'ensemble, la totalité, le total ; / *expr.* ad summam : en somme, en résumé ;

merus , a, um : pur, sans mélange ; dans sa plénitude, plein, vrai ;

meridies , ei *m* : midisi. ¹: si ; si + *indicatif futur* ¹: si, quand (*éventuel*)tenebrae , arum, *f pl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;mero meridie ... tenebras esse : *expression proverbiale*credo. , is, ere, didi, ditum ¹: croire, tenir pour vrai

6

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément*

nescio , is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir , ignorer ;

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), détenir ;

adeo , *adv.* ²: tellement, à ce point ;

saplutus , a, um : richissime, plein aux as (*langue familière, décalquée du grec*)

hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci

lupatria , *ae f* : putain, salope, garce

lupatria : *parler vulgaire et populaire, sans désir de rabaisser Fortunata, ici.*

provideo , es, ere, vidi, visum ⁴: **1** voir avant, prévoir (*ut + subj.* : de) ; **2** pourvoir à
les 2 sens sont présents; mais le sens de vision (avoir l'œil sur...) convient mieux avec la fin de la phrase.

omnis. , is, e ¹: tout, toute

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où;

puto. , as, are ¹: penser, croire ; imaginer ;

7

siccus. , a, um ⁴: **1** sec ; **2** sobre ;

sobrius , a, um : sobre, frugal

sum. , es, esse. , fui. ¹: *esse + gén.* : *indique la qualité (ex. « être d'un bon caractère) ;*

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ;

consilium , ii, *n* ¹: le conseil, l'avis

tantum. , *adv.* ³: tant de, tellement, autant ; cette quantité de;

aurum. , i, *n* ²: l'or ;

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir, regarder ;

tantum auri vides : *littéralement* : tu vois cette quantité d'or <se : qu'elle pèse> ! (*cf. en français l'expression : valoir son pesant d'or*)

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

malus. , a, um ¹: mauvais, méchant

lingua. , *ae, f* ³: la langue

pica , *ae f* : la pie

pulvinaris , is, e : d'oreiller (?)

pica pulvinaris : *expression, sans doute populaire, difficile à interpréter... en tout cas dépréciative...*

8

quem amat, amat : *cf. la règle* : qui bene amat bene castigat : « celui qui ... » ;

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer

Vocabulaire alphabétique

abeo , is, ire, ii, itum ²: partir, s'en aller

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

adeo , *adv.* ²: tellement, à ce point ;

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer

amplius , *adv.* ⁴: plus (*quam* : que) ; en plus, en outre ; / nihil amplius : rien de plus ;

appello , as, are ²: + *acc* nommer ;

arcesso / accerso , is, ere, ivi, itum : **1** faire venir, envoyer chercher ; **2** rappeler, évoquer ;

atque. ¹: et, et aussi;

aurum. , i, *n* ²: l'or ;

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ;

caelum. , i, n ¹: **1** le ciel ; **2** le ciel (*séjour des dieux*) ; *sens emphatique et métaphorique* : le septième ciel ;
 coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer ; *coepi + inf* : *tour familial, fréquent dans cet ouvrage* ; *l'expression a valeur de parfait.*
 consilium , ii, n ¹: le conseil, l'avis
 converto , is, ere, verti, versum ²: détourner, retourner ; // convertor : *sens pronominal*
 credo. , is, ere, didi, ditum ¹: croire, tenir pour vrai
 de. + *abl.* ¹: de, au sortir de ;
 discurro , is, ere, cursi, cursum : courir en tous sens
 ego. , me. , mei. , mihi. , me ¹: je, moi
 et. , *conj.* ¹: et, aussi, même;
 excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: prendre, soutirer
 fabula , ae, *f*²: le récit, l'histoire ;
 Fortunata , ae *f*: Fortunata (*nom de femme*)
 fortunatus , a, um : heureux, favorisé par la chance
 genius , ii *m* : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie.*)
 gusto. , as, are : manger (boire) un peu de
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), détenir ;
 hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 huc. (u long), *adv.* ²: ici (*question quo*)
 ignosco , is, ere, novi, notum ⁴: pardonner
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 illuc. ³: là (*mvt*) , là-bas
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) **2** jusque ;
 inquit. ¹: dit-il, dit-elle
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément*
 is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 lingua. , ae, *f* ³: la langue
 longe. , *adv.* ¹: de loin;
 lupatria , ae *f*: putain, salope, garce
 malus. , a, um ¹: mauvais, méchant
 manus. (a bref) , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;
 meridies , ei *m* : midi
 merus , a, um : pur, sans mélange ; dans sa plénitude, plein, vrai ;
 metior , iris, iri, mensus sum : **1** mesurer ; **2** répartir, distribuer
 modius , i *m* : le modius, le boisseau (*capacité de mesure = 8 l., 75*)
 modo. , *adv.* ¹: naguère, il y a peu
 mulier. , mulieris *f*⁴: la femme
 nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nescio , is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir , ignorer ;
 nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;
 nummus. , i, *m* (nummum : *gén. pl.*) ²: **1** monnaie, pièces, pièce de monnaie ; **2** sesterce
 nunc. , *adv.* ¹: maintenant
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 panis. , is, *m* : pain
 pica , ae *f*: la pie

plurimi , ae, a ²: - *superlatif de multi* - très nombreux, abondant, en abondance,
 possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir
 provideo , es ,ere ,vidi ,visum ⁴: **1** voir avant, prévoir (ut + *subj.* : de); **2** pourvoir à
 pulvinaris , is, e : d'oreiller (?)
 puto. , as, are ¹: penser, croire ; imaginer ;
 quam. + *superlatif* ¹: le plus possible
 quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?
 qui. , quae. , quod. , *pr. rel.* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;
 quid. ¹: quoi ? en quoi ? pourquoi ? ;
 quis. , quae. , quod. ¹: *adj. interr.* : quel
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien ;
 saplutus , a, um : richissime, plein aux as (*langue familière, décalquée du grec*)
 sciscitor , aris, ari : chercher à savoir
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 si. ¹: si ; si + *indicatif futur* ¹: si, quand (*éventuel*)
 siccus. , a, um ⁴: **1** sec ; **2** sobre ;
 sobrius , a, um : sobre, frugal
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: *esse* + *gén.* : *indique la qualité* (ex. « être d'un bon caractère) ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être ;
 summa. , ae, *f* ³: **1** l'ensemble, la totalité, le total ; / *expr. ad summam* : en somme, en résumé ;
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant ;
 tantum. , *adv.* ³: tant de, tellement, autant ; cette quantité de ;
 tenebrae , arum, *f pl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;
 topanta : *neutre indécl. transcrit du grec* : le tout, celui (celle) qui est tout pour qqn
 Trimalchio , onis *m* : Trimalcion
 tuus. , a, um ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;
 ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ;
 ut. ¹: *conj.* : + *subj.* : **1** pour que, afin que, afin de ;
 uxor. , oris *f* ²: épouse, femme
 video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir, regarder ;

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

amo. , as, are, avi, atum ¹: aimer

atque. ¹: et, et aussi;

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ;

caelum. , i, n ¹: **1** le ciel ; **2** le ciel (*séjour des dieux*) ; *sens emphatique et métaphorique* : le septième ciel ;

coepio , is, ere, coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :

commencer ; *coepi + inf* : *tour familier, fréquent dans cet ouvrage ; l'expression a valeur de parfait.*

consilium , ii, n ¹: le conseil, l'avis

credo. , is, ere, didi, ditum ¹: croire, tenir pour vrai

de. + *abl.* ¹: de, au sortir de ;

ego. , me. , mei. , mihi. , me ¹: je, moi

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même;

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), détenir ;

hic. , haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) **2** jusque ;

inquit. ¹: dit-il, dit-elle

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ; *au nominatif, signifie parfois de soi-même, spontanément*

is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

longe. , *adv* ¹: de loin;

malus. , a, um ¹: mauvais, méchant

manus. (a *bref*) , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;

modo. , *adv.* ¹: naguère, il y a peu

nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;

nunc. , *adv.* ¹: maintenant

omnis. , is, e ¹: tout, toute

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir

puto. , as, are ¹: penser, croire ; imaginer ;

quam. + *superlatif* ¹: le plus possible

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

quid. ¹: quoi ? en quoi ? pourquoi ? ;

quis. , quae. , quod. ¹: *adj. interr.* : quel

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ; *négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien;

sed. , *conj.* ¹: mais ;

si. ¹: si ; si + *indicatif futur* ¹: si, quand (*éventuel*)

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être; *esse* + *gén.* : *indique la qualité* (ex. « être d'un bon caractère) ;

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

tuus. , a, um ¹: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où;

ut. ¹: *conj.* : + *subj.* : **1** pour que, afin que, afin de ;

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir, regarder ;

fréquence 2 :

abeo , is, ire, ii, itum ²: partir, s'en aller
 adeo , *adv.* ²: tellement, à ce point ;
 appello , as, are ²: + *acc* nommer ;
 aurum. , i, n ²: l'or ;
 converto , is, ere, verti, versum ²: détourner, retourner ; // convertor : *sens pronominal*
 excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: prendre, soutirer
 fabula , ae, *f* ²: le récit, l'histoire ;
 huc. (u long), *adv.* ²: ici (*question quo*)
 nescio , is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir, ignorer ;
 nolo. , non vis, nolle. , nolui ²: ne pas vouloir, refuser
 nummus. , i, m (nummum : *gén. pl.*) ²: **1** monnaie, pièces, pièce de monnaie ; **2** sesterce
 plurimi , ae, a ²: - *superlatif de multi* - très nombreux, abondant, en abondance,
 quare. , *inv.* ²: *interr.* : pourquoi ?
 uxor. , oris *f* ²: épouse, femme

fréquence 3 :

illuc. ³: là (*mvf*) , là-bas
 summa. , ae, *f* ³: **1** l'ensemble, la totalité, le total ; / *expr.* ad summam : en somme, en résumé ;
 tantum. , *adv.* ³: tant de, tellement, autant ; cette quantité de;
 tenebrae , arum, *f pl* ³: les ténèbres ; la nuit noire ;

fréquence 4 :

amplius , *adv.* ⁴: plus (quam : que) ; en plus, en outre ; / nihil amplius : rien de plus ;
 ignosco , is, ere, novi, notum ⁴: pardonner
 mulier. , mulieris *f* ⁴: la femme
 provideo , es, ere, vidi, visum ⁴: **1** voir avant, prévoir (ut + *subj.* : de) ; **2** pourvoir à
 siccus. , a, um ⁴: **1** sec ; **2** sobre ;

ne pas apprendre :

arcesso / accerso , is, ere, ivi, itum : **1** faire venir, envoyer chercher ; **2** rappeler, évoquer ;
 discuro , is, ere, cursi, cursum : courir en tous sens
 Fortunata , ae, *f* : Fortunata (*nom de femme*)
 fortunatus , a, um : heureux, favorisé par la chance
 genius , ii, m : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie.*)
 gusto. , as, are : manger (boire) un peu de
 lingua. , ae, *f* ³: la langue
 lupatria , ae, *f* : putain, salope, garce
 meridies , ei, m : midi
 merus , a, um : pur, sans mélange ; dans sa plénitude, plein, vrai ;
 metior , iris, iri, mensus sum : **1** mesurer ; **2** répartir, distribuer
 modius , i, m : le modius, le boisseau (*capacité de mesure = 8 l., 75*)
 panis. , is, m : pain
 pica , ae, *f* : la pie
 pulvinaris , is, e : d'oreiller (?)
 saplutus , a, um : richissime, plein aux as (*langue familière, décalquée du grec*)
 sciscitor , aris, ari : chercher à savoir
 sobrius , a, um : sobre, frugal
 topanta : *neutre indécl. transcrit du grec* : le tout, celui (celle) qui est tout pour qqn

Trimalchio , onis *m* : Trimalcion

Vocabulaire alphabétique :

a, prép. : + Abl. : à partir de, de, à ; après un verbe passif = par
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
adfero, fers, ferre, adtuli, adlatum : apporter
alapa, ae, f. gifle ; alapam ducere : donner une gifle. (geste d'affranchissement des esclaves)
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
apis, is, f. : abeille
argentum, i, n. : argent, argenterie
aries, etis, m. : le bélier (*animal, et aussi machine de guerre*)
Athenae, arum, f. : Athènes
Atticus, a, um : Athénien, attique
audio, is, ire, iui, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation
aut, conj. : ou, ou bien
babae : Ouh là là ! (*terme grec*)
babaecalus, i, m. : fat, freluquet, prétentieux (*terme grec*)
beatitudo, inis, f. : le bonheur, la félicité
bene, adv. : bien
boletus, i, m. : le bolet (champignon ; les cèpes en sont)
bonus, a, um : bon (bonus, i : l'homme de bien - bona, orum : les biens)
C, = Caius, ii, m. : abréviation.
capillus, i, m. : cheveu
caveo, es, ere, cavi, cautum : faire attention, veiller à ce que (+ subj)
cella, ae, f. : chambre aux provisions, cellier, cave, garde-manger, chambre
cenaculum, i, n. : chambrette, mansarde
coccineus, a, um : écarlate
collibertus, i, m. : affranchi d'un même maître, compagnon d'affranchissement
collum, i, n. : cou
conchyliatus, a, um : teint en pourpre
conjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, faire entrer dans
contemno, is, ere, tempsi, temptum : mépriser
credra, ae, f. : le cédratier (arbre à cédrats) *ou* le cédrat (variété de gros citrons)
cresco, is, ere, crevi, cretum : croître
culcitra, ae, f. : matelas, coussin
culo, as, are : faire servir à la reproduction
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de ; à partir de
decies, et deciens, inv. : dix fois
decumus, a, um : dixième
deus, i, m. : le dieu
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
dies, ei, m. et f. : jour
Diogenes, is, m. : Diogène
do, das, dare, dedi, datum : donner
domi, adv. : à la maison
dominus, i, m. : maître
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison
ecce, inv. : voici, voici que
ego, mei : je

emo, is, ere, emi, emptum : acheter
 ex, prép. : (+abl) hors de, de
 familia, ae, f. : famille, maisonnée ; l'ensemble des esclaves que possède un homme
 fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio *sert de passif* à facio
 folium, ii, n. : feuille
 fortuna, ae, f. : fortune, chance ; fortunae,arum : la fortune, la richesse
 fundus, i, m. : le domaine, le bien, la propriété
 gallinaceus, a, um : de poule
 Graec-ulus, a, um : petit Grec
 grex, gregis, m. : troupeau
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 hodie, adv. : aujourd'hui
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 impropero, as, are : se hâter d'entrer, adresser des reproches
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de (imus in imo : le fond du fond ; le dernier des
 derniers)
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 incubo, onis m : incube ; gardien d'un trésor
 India, ae, f. : l'Inde
 intra, prép + acc : au-dedans de, moins de ; adv : à l'intérieur
 invenio, is, ire, veni, ventum : trouver
 invideo, es, ere, vidi, visum : être jaloux, envier
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 iste, a, ud : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette.
 itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre ; gésir, rester
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner
 julius, a, um : de juillet
 kalendae, arum : les calendes
 lac, lactis, n. : lait
 lana, ae, f. : laine
 liber, era, erum : libre, non gagé
 libertinus, a, um : d'affranchi
 lignum, i, n. : le bois
 loco, as, are : placer, louer ; mettre en adjudication
 locus, i, m. : lieu, endroit ; place, rang ; situation. Le pluriel (loca) peut être neutre.
 male, adv. : mal, vilainement
 mehercules, interj. : par Hercule !
 mel, mellis, n. : 1. le miel 2. la douceur
 melius-culus, a, um : un peu meilleur
 milvus, i, m : milan, oiseau de proie, homme rapace, vautour
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser
 aller, congédier
 modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...)
 mula, ae, f. : la mule
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 nascor, eris, i, natus sum : 1. naître, être produit 2. prendre son origine, provenir

nec, *adv.* : et...ne...pas ; non est quod + *subjonctif* : il n'y a pas de raison pour que ...
 nihil, ou nil : rien
 non, *neg.* : ne...pas
 nosco, is, ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir
 nullus, a, um : aucun
 nummus, i, m. : argent, monnaie, sesterce (nummorum nummi : des cents et des mille...)
 obiter : en passant ; aussitôt
 octingenti, ae, a : huit cents
 omnis, e : tout
 onager, (onagrus), gri, m. : onagre (variété d'âne sauvage)
 ostiarium, ii, n : le portier, le concierge
 pars, partis, f. : partie, côté
 parum, *adv.* : peu, trop peu
 pilleus, i, m. : le bonnet, pilleus (*bonnet d'affranchi*)
 piper, eris, n. : poivre
 plus, *adv.* : plus, davantage (plus ... quam : plus ... que)
 Pompeius, i, m. : Pompée
 porto, as, are : porter
 possideo, es, ere, sedi, sessum : avoir en sa possession, posséder
 proscribo, is, ere, scripsi, scriptum : faire savoir par affiche ; proscrire
 proxime : il y a peu
 puto, as, are : estimer, penser, croire
 quaero, is, ere, quaes(v)i, quaesitum : chercher, chercher à se procurer
 quantum : autant que, aussi loin que (*ici*)
 qui, quae, quod : qui
 quid : après si, nisi, ne, num, aliquid devient quid
 quidem, *adv.* : certes (ne-) ne pas même
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose
 qui-vis, quaevis, quodvis : n'importe lequel
 quomodo, *adv.* : de quelle manière, comme ; d'après ce que...
 rapio, is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de
 recumbo, is, ere, cubui : s'allonger, se coucher
 reliquus, a, um : restant, qui reste (le reste de ...)
 ruta, ae, f. : la rue (*plante au goût amer*)
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : 1. tracer, écrire 2. mettre par écrit 3. rédiger 4. inscrire, enrôler
 sed, *conj.* : mais
 semen, inis, n. : la graine, la semence, le spore
 sestertius, ii, m. le sesterce
 si, *conj.* : si
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (solitus, a, um : habituel, ordinaire)
 sub, *prép.* : + Abl. : sous
 succosus, a, um : juteux, riche
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 summa, ae, f. : l'ensemble, la somme ; *expression* : ad summam : bref, en bref
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur
 tamen, *adv.* : cependant
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 Tarentum, i n : Tarente (*ville d'Italie du sud*)

thesaurus, (thens-), i, m : trésor, dépôt, magasin

titulus, i, m. : le titre, l'inscription, l'affiche

tomentum,i,n : rembourrage, garnissage

tot, adv. : tant, si nombreux

Trimalchio, onis,m : Trimalcion

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

vacillo, as, are : vaciller, branler, chanceler

valde, adv. : certainement, parfaitement

vernaculus, a, um : de la maison, du terroir, national ; indigène, du pays

vero, inv. : en vérité

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

volo, as, are : voler